



POLSKO-SŁOWACKI SŁOWNICZEK NA WESOŁO

**PROGRAMU WSPÓŁPRACY TRANSGRANICZNEJ
RZECZPOSPOLITA POLSKA-REPUBLIKA SŁOWACKA
2007-2013**



**Współfinansowane ze środków Unii Europejskiej
w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego**

Polsko-Słowacki słowniczek na wesoło

Programu Współpracy
Transgranicznej
Rzeczpospolita Polska
– Republika Słowacka
2007–2013

Wydawałoby się, że polski i słowacki to tak zbliżone języki, że w zasadzie „zawsze się dogadamy”. Może i tak, ale czy na pewno będziemy mieć na myśli to samo? Zarówno dla Polaków jak i Słowaków język sąsiada jest pełen tak zwanych „fałszywych przyjaciół” czyli słów lub wyrażeń brzmiących tak samo lub podobnie, lecz mających inne znaczenie. Istnieją słowa, które używane w języku polskim każdego dnia, określają codzienne czynności, natomiast w języku słowackim mają bardzo brzydkie znaczenie. Słowacy z rejonów przygranicznych, którzy mają częsty kontakt z Polakami już wiedzą, że nie mają oni niczego zdrożnego na myśli. Jednak ci, z głębi Słowacji, mogą się obruszyć i uznać Polaków za bardzo niekulturalnych. Niniejszy słowniczek to owoc polsko-słowackiej współpracy, różnych językowych wpadek i niedomówień. Jego tworzenie przysporzyło nam wiele radości i śmiechu. Mamy nadzieję, że podobnie będzie podczas jego czytania. Poza polskimi i słowackimi „fałszywymi przyjaciółmi” zawiera także słowa, które śmieszą Polaków i Słowaków, garść zwrotów najbardziej przydatnych podczas wypraw na drugą stronę granicy oraz przykłady słownictwa programowego, z którym zmagają się wszyscy realizujący wspólne polsko-słowackie projekty.

Polsko-słowacki zespół Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007–2013.

Garść najbardziej przydatnych słów i zwrotów

Bardzo mi przykro	Je mi veľmi ľúto
Bardzo mi się podoba	Veľmi sa mi páči
Boże Narodzenie	Vianoce/Vianočné sviatky
Było mi miło	Tešilo ma
Centrum handlowe	Obchodné centrum
Chcę zwiedzić miasto, co mi Pan/Pani szczególnie poleca	Chcem si pozrieť mesto, čo by ste mi odporúčali?
Chciałbym zamówić budzenie na	Môžete ma zobudiť o ...
Chciałbym zamówić taksówkę	Chcem si objednať taxík
Chciałbym zamówić ...	Chcem si objednať....
Czy mógłby/mogłaby Pan/Pani mi pomóc?	Môžete mi pomôcť?
Czy mówi Pan/Pani po angielsku/polsku	Hovoríte po anglicky/po poľsky?
Czy można płacić kartą?	Môžem platiť kartou?

Do usłyszenia	Dopočutia
Do widzenia	Dovidenia
Dobranoc	Dobrú noc
Dobry wieczór	Dobrý večer
Dziękuję	Ďakujem
Dzień dobry	Dobré ráno/Dobrý deň
Gdzie jest bank?	Kde je banka?
Gdzie jest kantor?	Kde je zmenáreň?
Gdzie jest najbliższa restauracja/ kawiarnia?	Kde je najbližia reštaurácia/ kaviareň?
Gdzie jest najbliższy przystanek autobusowy?	Kde je najbližia autobusová zastávka?
Gdzie jest najbliższy przystanek tramwajowy?	Kde je najbližia zastávka električiek?
Gdzie jest pogotowie?	Kde je pohotovosť?
Gdzie jest policja?	Kde je polícia?
Gdzie jest szpital?	Kde je nemocnica?
Gdzie jest ulica...	Kde je ulica...
Gdzie jest urząd?	Kde je úrad?
Gdzie mogę wymienić pieniądze?	Kde si môžem zmeniť peniaze?

Gdzie jest hotel/pensjonat?	Kde je hotel/penzión?
Gdzie jest najbliższa apteka?	Kde je najbližia lekárěň?
Gdzie jest najbliższy sklep spożywczy?	Kde sú najbližišie potraviny?
Ile płacę?	Koľko platím?
Jak Ci na imię?	Ako sa voláš?
Jak mam trafić na dworzec kolejowy/ dworzec autobusowy/lotnisko?	Ako sa môžem dostať na železničnú/autobusovú stanicu/letisko?
Jak mogę się dostać na basen termalny?	Ako sa dostanem na termálne kúpalisko?
Jak się Pan/Pani miewa?/	Ako sa máte?
Jak się masz/Co słyhać?	Ako sa máš?
Która godzina?	Koľko je hodín?
Mam zarezerwowany nocleg w Państwa hotelu/ pensjonacie.	Mám u Vás objednaný nocľah.
Nazywam się	Volám sa
O której odjeżdża pociąg (pociąg osobowy) do...	O kolkej odchádza vlak/rýchlik/ osobný vlak do...
Płacić gotówką	Platiť v hotovosti

Poczekalnia	Čakáreň
Poproszę o bilet do ...	Prosím si lístok do....
Poproszę o menu	Prosím si jedálny lístok
Poproszę o rachunek	Účet, prosím /Prosím si účet
Pozwoli Pan/Pani, że się przedstawię	Dovoľte, aby som sa predstavil
Proszę bardzo	Nech sa páči
Proszę iść w lewo	Chodte prosím doľava
Proszę pozdrowić	Pozdravte, prosím
Proszę zamknąć drzwi	Zatvorte dvere prosím
Przechowalnia bagażu	Úschovňa batožín
Przepraszam	Prepáčte
Sklep spożywczy	Potraviny
Słucham	Počúvam
Smacznego!	Dobrú chuť
Śniadanie/Obiad/Kolacja	Raňajky/obed/večera
Tak	Áno
Trzeba skrócić	Musíte odbočiť

Trzeba zawrócić

Musíte sa otočiť

Wejście na peron

Vstup na nástupište

Wielkanoc

Veľkonočné sviatky

Wszystkiego najlepszego!

Všetko najlepšie!

Wyrazy współczucia

Úprimná sústrasť



NOTATKI

Słowa które brzmią tak samo lub podobnie lecz znaczą coś zupełnie innego

SK	–	PL	PL	–	SK
bábka	–	kukielka	babka	–	stará mama
balvan	–	głaz	bałwan	–	snehuliak
byt	–	mieszkanie	byt	–	existencia
bývať	–	mieszkać	bywać	–	navštevovať
chrípka	–	grypa	chryпка	–	chripot
chrobák	–	chrząszcz	robak	–	červ
čelusť	–	szczeka	czelusć	–	priepasť, hľbočina
čerstvý	–	świeży	czerstwy	–	starý
diván	–	kanapa	dywan	–	koberec
fixovať	–	unieruchomić (np. złamanie)	fiksować	–	zblázniť sa
handra	–	szmata	chandra	–	clivota
ísť	–	jechać	iść	–	chodiť
jahoda	–	truskawka	jagoda	–	čučoriedka (czarna)/borówka
kojit'	–	karmić piersią	koić	–	utišovať
konečný	–	końcowy	konieczny	–	nutný

SK	–	PL	PL	–	SK
láska	–	miłość	laska	–	palica
líška	–	lis	liszka	–	húsenica
lúpež	–	rabunek	łupież	–	lupiny
łyże	–	narty	łyżwy	–	korčule
meškanie	–	spóźnienie	mieszkanie	–	byt
miesto	–	miejsce	miasto	–	mesto
milosť	–	łaska	miłość	–	láska
mizéria	–	bieda	mizeria	–	uhorkový šalát
mrak	–	chmura	mrok	–	mrk
nápad	–	pomysł	napad	–	útok
názor	–	opinia	nadzór	–	dozor
nevesta	–	panna młoda	niewiasta	–	žena
nohavice	–	spodnie	nogawka	–	rúra
líčidlo	–	kosmetyk do makijażu	liczydło	–	počítadlo
luster	–	zyrandol	lustro	–	zrkadlo
obcikané	–	obsikane	obcykane	–	známe
obchod	–	handel	obchód	–	pochôzka
objav	–	wynalazek	objaw	–	príznak

SK – PL

obluda	– potwór
odchody	– odjazdy
opakovať	– powtórzyć
opona	– kurtyna
oprava	– poprawa
páčiť sa	– lubić, podobać się
párok	– parówka
pečeň	– wątroba
plyn	– gaz
pokuta	– kara, mandat
postel'	– łóżko
pozvať	– zaprosić
prasa	– prosię
priezvisko	– nazwisko
pružný	– giętki
puška	– strzelba, karabin
pyšný	– dumny
slobodný	– kawaler
sok	– rywal

PL – SK

obluda	– pokrytectvo
odchody	– výkaly
opakovať	– zabalit'
opona	– pneumatika
poprava	– wykonanie kary śmierci
patrzeć	– pozerat'
parka	– dvojica, pár
pieczeń	– pečené mäso
płyn	– tekutina
pokuta	– pokánie
pościel	– postel'ná belizeň, periny
pozwać	– predvolať
prasa	– tlač
przezvisko	– prezývka
próżny	– márný
puszka	– plechovka
pyszny	– výborný
swobodny	– voľný
sok	– šťava

SK	– PL	PL	– SK
sopel'	– wydzielina z nosa	sopel	– cencúl'
stan	– namiot	stan	– stav
stanica	– dworzec	stanica	– turistická nocľaháreň, ubytovňa
statok	– gospodarstwo rolne	statek	– lod'
stolica	– kał,	stolica	– hlavné mesto
stonka	– łodyga	stonka (ziemniaczana)	– mandelínka zemiaková / pásavka
stroj	– maszyna	strój	– oblečenie
sukňa	– spódnica	suknia	– šaty
šatka	– chustka	szatka	– oblečenie
šukať	– (bardzo brzydkie słowo)	szukać	– hľadať
tučniak	– pingwin	tucznik	– vykrmované prasa/ sviňa
tma	– ciemność	ćma	– nočný motýľ'
účet	– rachunek	uczta	– hodovanie
úchylný	– zboczony	uchylny	– sklápací
uspokojenie	– zadowolenie	uspokojenie	– utíšenie
úroda	– plon	uroda	– krása

SK	–	PL
vrah	–	morderca
vývar	–	rosół
záchod	–	toaleta
zápach	–	smród
zásuvka	–	szuflada
zastávka	–	przystanek
zbláznit' sa	–	zwariować
zušľachťovať	–	uszlachetniać
žaloba	–	oskarżenie
žiarlivý	–	zazdrosny

PL	–	SK
wróg	–	nepriateľ
rôsol	–	galareta
zachód	–	západ
zapach	–	vôňa
zasuwka	–	zástrčka
zastawka	–	chlopňa
zbláźnić się	–	urobiť zo seba idiota
zaszlachtować	–	zabiť krvavým spôsobom
žaloba	–	smútok
żarliwy	–	horlivý



NOTATKI

Słowa i zwroty, które wyjątkowo nam się podobają

áčko	– prima sort, coś najlepszego
bábä/ bábätko	– dziadziuś
baňa	– kopalnia
baza	– dziki bez
Benátky	– Wenecja
bezvedomie	– utrata świadomości
blaho	– szczęście, dobro
blahobyt	– dostatek
blbec	– głupiec
blbosť	– głupota
blcha	– pchła
bodka	– kropka
brzda	– hamulec
bujak	– byk
bunka	– komórka

busta	– popiersie
bydlisko	– miejsce zamieszkania
bývalý	– były
bzukot	– brzęczenie
celulóзка	– fabryka papieru
chodec	– pieszy
chrumkať	– chrupać
cicavec	– ssak
cícerky potu	– strużki potu
ciferník	– cyferblat (tarcza zegara)
cudzinec	– obcokrajowiec
čipka	– koronka
článkonožce	– stawonogi
článok	– artykuł (w czasopiśmie)
črepník	– doniczka
dáždnik	– parasol
divadlo	– teatr
dupačky	– śpioszki
dupať	– tupać
falošný	– fałszywy

film s titulkami	– film z napisami
frajer	– chłopak, sympatia, macho
fúkať	– dmuchać
fungovať	– działać
hmyz	– owad
hodinky	– zegarek
kízačka	– ślizgawka
korytnačka	– żółw
letuška	– stewardesa
lietadlo	– samolot
mačka	– kot
maskér	– charakteryzator
máš pravdu	– masz rację
momentálne neprítomný	– chwilowo nieobecny
nech sa páči	– proszę bardzo
netýkavka nedotklivá	– niecierpek pospolity/mimoza
nevkusný	– niegustowny
očné viečko	– powieka
odchody autobusov	– odjazdy autobusów
otočiť sa	– zawrócić

paradajka	– pomidor
párok v rožku	– hot-dog
pažitka	– szczypiorek
pieskovisko	– piaskownica
plesnivec	– szarotka
pokrok	– postęp
praženica	– jajecznicza
prípravy na cestu	– przygotowanie do podróży
Rakúsko	– Austria
rýchlik	– pociąg pośpieszny
rýpadlo	– koparka
rýpať	– kopać
samozrejme	– oczywiście
sedmokráska	– stokrotka
skúsiť	– spróbować
sliepka	– kura
sranda (potocznie)	– heca, żart
Španielsko	– Hiszpania
tyčinky	– paluszki (przekąska)
Taliansko	– Włochy

USB klíč	– pendrive
vedúci odbytu	– kierownik zbytu
vozidlo	– pojazd
vreckovka	– chusteczka do nosa
vstupenka	– bilet wstępu
vtipný	– dowcipny, humorystyczny
vypnutý	– wyłączony
vysávač	– odkurzacz
zapnutý	– włączony
zaujímavý	– interesujący
zlá povest'	– złe zdanie
zmrzlina	– lody
žralok	– rekin
aj od jalovej kravy by teľa ydriapal	– jest w stanie załatwić wszystko
akoby ho z vajička vylúpil	– cieszy się jak nagi w pokrzywach
ceriť zuby na niekoho	– szczyrzyć zęby do kogoś
ide na odbyť	– dobrze się sprzedaje
kašlem na to	– mam to w nosie
kufor vzadu	– walizka w bagażniku

kukať telku (potocznie), poprawnie: pozeráť sa na televíziu, sledovať televíziu	– oglądać telewizję
lak na nechty	– lakier do paznokci
liezť na nervy	– grać na nerwach
mať bobky v gatiach (potocznie)	– mieć pełno w portkach (ze strachu)
mať niečoho/niekooho/čohosi plné zuby	– mieć po dziurki w nosie
mať niekoho na drôte	– telefonować do kogoś
mať z krku	– mieć z głowy
nutkanie na vracanie	– zbieranie się na wymioty
ospravedľujem sa za meškanie	– przepraszam za spóźnienie
počasie sa zbláznilo	– pogoda zwariowała
počítač zamrzol	– komputer się zawiesił
robiť z komára somára	– robić z igły widły
smola sa mu lepí na päty	– pech go prześladowuje
stratil som sa	– zgubiłem się
tárat dve na tri	– pleść trzy po trzy
vlasý stáli dupkom	– włosy dęba stanęły
zimomriavky mu behajú po tele	– przechodzą go dreszcze



NOTATKI

Słownictwo programowe

Analiza ekonomiczno-finansowa	– Finančná a ekonomická analýza
Budżet projektu	– Rozpočet projektu
Dokumentacja techniczna	– Technická dokumentácia
Dyrektor, kierownik	– Riaditeľ
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego	– Európsky fond regionálneho rozvoja
Harmonogram rzeczowo-finansowy	– Vecný a finančný harmonogram
Infopointy	– Infobody
Instytucja Zarządzająca	– Riadiaci orgán
Instytucje Kontroli I-go stopnia	– Orgány prvostupňovej kontroly
Komitet Monitorujący Program	– Monitorovací výbor
Kontrola na miejscu	– Kontrola na mieste

Koordinator Krajowy	– Národný koordinátor
Kosztorys	– Výkaz výmer
Kwalifikowalność wydatków	– Oprávnenosť výdavkov
Nabór wniosków	– Výzva na predkladanie projektov
Nieprawidłowości	– Nezrovnalosti
Obszar wsparcia Programu	– Programové územie
Ocena oddziaływania na środowisko	– Analýza vplyvu na životné prostredie
Okres trwania Programu	– Programové obdobie
Oś priorytetowa	– Prioritná os
Oświadczenie	– Vyhlásenie
Partnerstwo	– Partnerstvo
Partner Wiodący i Partner/Partnerzy Projektu	– Vedúci partner a Partner/Partneri projektu
Pomoc Techniczna	– Technická asistencia
Pozwolenie na budowę	– Stavebné povolenie

Program Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007–2013	– Program cezhraničnej spolupráce Poľsko-Slovenská republika 2007–2013
Projekt Parasolowy	– Strešný projekt
Protokół odbioru	– Preberací protokol
Przedstawiciel	– Zástupca
Raport cząstkowy	– Čiastková správa
Raport końcowy	– Záverečná správa
Raport z postępu realizacji projektu	– Správa o postupe realizácie projektu
Regionalne Punkty Kontaktowe	– Regionálne kontaktné body
Sprawozdawczość	– Podávanie správ
Tablica informacyjna	– Informačná tabuľa
Trwałość projektu	– Udržateľnosť projektu
Umowa o dofinansowanie	– Zmluva o poskytnutí finančného príspevku
Umowa Partnerska	– Partnerská zmluva

Unia Europejska	– Európska únia
Wartość dodana współpracy transgranicznej	– Pridaná hodnota cezhraničnej spolupráce
Wizyta monitorująca	– Monitorovacia návšteva
Wniosek o dofinansowanie	– Žiadosť o finančný príspevok
Wskaźniki produktu	– Ukazovatele výstupu
Wskaźniki rezultatu	– Ukazovatele výsledku
Wspólny Sekretariat Techniczny	– Spoločný technický sekretariát
Zamówienie publiczne	– Verejné obstarávanie



NOTATKI



NOTATKI



NOTATKI